

CMII0098: Translating for Voiceover and Dubbing

View Online



@book{Agost_1999, address={Barcelona}, title={Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes}, volume={Ariel practicum}, publisher={Ariel}, author={Agost, Rosa}, year={1999} }

@inbook{Antonioni_Chiamo_2008, address={Basingstoke}, title={The Perception of Dubbing by Italian Audiences},
url={http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581},
DOI={10.1057/9780230234581}, booktitle={Audiovisual Translation},
publisher={Palgrave Macmillan}, author={Antonioni, Rachele and Chiamo, Delia},
editor={Anderman, Gunilla and Díaz Cintas, Jorge}, year={2008}, month={Dec},
pages={97-114} }

@article{Banos_2001, address={Castelló de la Plana}, title={Translating reality TV into Spanish: when fast-food TV challenges AVT conventions}, volume={Col·lecció 'Estudis sobre la traducció'}, journal={La traducció en los medios audiovisuales}, publisher={Universitat Jaume I}, author={Banos, Rocío}, year={2001}, pages={1-18} }

@book{Chaume_2004a, address={Madrid}, title={Cine y traducción / Frederic Chaume.}, publisher={Cátedra}, author={Chaume, Frederic}, year={2004} }

@article{Chaume_2004b, title={Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation}, volume={49}, DOI={10.7202/009016ar}, number={1}, journal={Meta: Journal des traducteurs}, author={Chaume, Frederic}, year={2004} }

@inbook{Chaume_2004c, address={Amsterdam}, title={Synchronization in Dubbing: A Translational Approach}, volume={Benjamins translation library}, DOI={10.1075/btl.56}, booktitle={Topics in audiovisual translation}, publisher={John Benjamins Pub}, author={Chaume, Frederic}, year={2004}, pages={35-52} }

@article{Chaume_2007, title={Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation},
url={https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188/119},
number={6}, journal={Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies}, author={Chaume, Frederic}, year={2007}, pages={203-217} }

@book{Chaume_2012a, address={Manchester, UK}, title={Audiovisual translation: dubbing}, volume={Translation practices explained},
url={https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService}

e&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760}, publisher={St. Jerome Pub}, author={Chaume, Frederic}, year={2012} }

@book{Chaume_2012b, address={Manchester, UK}, title={Audiovisual translation: dubbing}, volume={Translation practices explained}, url={https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760}, publisher={St. Jerome Pub}, author={Chaume, Frederic}, year={2012} }

@book{Chaume_2012c, address={Manchester, UK}, title={Audiovisual translation: dubbing}, volume={Translation practices explained}, url={https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760}, publisher={St. Jerome Pub}, author={Chaume, Frederic}, year={2012} }

@book{Chaume_2012d, address={Manchester, UK}, title={Audiovisual translation: dubbing}, volume={Translation practices explained}, url={https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760}, publisher={St. Jerome Pub}, author={Chaume, Frederic}, year={2012} }

@book{Chaume_2012e, address={Manchester, UK}, title={Audiovisual translation: dubbing}, volume={Translation practices explained}, url={https://search-ebshost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451}, publisher={St. Jerome Pub}, author={Chaume, Frederic}, year={2012} }

@article{Chaume_Banos-Pinero_2009a, address={Bologna}, title={Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation}, volume={Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia}, url={http://www.intraline.org/specials/article/1714}, journal={InTRAlinea online translation journal}, publisher={Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione Lingue e Culture}, author={Chaume, Frederic and Banos-Pinero, Rocio}, editor={Giorgio Marrano, M. and Nadiani, G. and Rundle, C.}, year={2009} }

@article{Chaume_Banos-Pinero_2009b, address={Bologna}, title={Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation}, volume={Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia}, url={http://www.intraline.org/specials/article/1714}, journal={InTRAlinea online translation journal}, publisher={Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione Lingue e Culture}, author={Chaume, Frederic and Banos-Pinero, Rocio}, editor={Giorgio Marrano, M. and Nadiani, G. and Rundle, C.}, year={2009} }

@book{Chiaro_Heiss_Bucaria_2008, address={Amsterdam}, title={Between text and image: updating research in screen translation}, volume={Benjamins translation library}, DOI={10.1075/btl.78}, publisher={John Benjamins}, author={Chiaro, Delia and Heiss, Christine and Bucaria, Chiara}, year={2008} }

@inbook{Chmiel_2010, address={Amsterdam}, title={Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of Shrek}, volume={Approaches to

translation studies},
url={https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customErId=4760&VE=true}, booktitle={New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2}, publisher={Rodopi}, author={Chmiel, Agnieszka}, year={2010}, pages={123-136} }

@inbook{Chorao_2012, address={Oxford}, title={On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal}, volume={New trends in translation studies}, url={<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1056080>}, booktitle={Iberian studies on translation and interpreting}, publisher={Peter Lang}, author={Chorao, Graca}, year={2012} }

@book{Cronin_2009, address={Abingdon}, title={Translation goes to the movies}, publisher={Routledge}, author={Cronin, Michael}, year={2009} }

@article{Danan_1991, title={Dubbing as an Expression of Nationalism}, volume={36}, DOI={10.7202/002446ar}, number={4}, journal={Meta: Journal des traducteurs}, author={Danan, Martine}, year={1991} }

@article{De Marco, address={[S.l]}, title={Audiovisual Translation from a Gender Perspective}, volume={6}, url={http://www.jostrans.org/issue06/art_demarco.php}, journal={The Journal of specialised translation: JoSTrans}, publisher={Jostrans}, author={De Marco, Marcella}, pages={167-184} }

@inbook{Díaz Cintas_Orero_2010, address={Amsterdam}, title={Voiceover and dubbing}, url={<https://ebookcentral.proquest.com/lib/UCL/detail.action?pq-origsite=primo&docId=871816>}, booktitle={Handbook of translation studies}, publisher={John Benjamins Pub. Co}, author={Díaz Cintas, Jorge and Orero, Pilar}, year={2010}, pages={441-445} }

@inbook{Díaz-Cintas_Orero_2006, title={Voice-Over}, DOI={10.1016/B0-08-044854-2/00473-9}, booktitle={Encyclopedia of Language & Linguistics}, publisher={Elsevier}, author={Díaz-Cintas, J. and Orero, P.}, year={2006}, pages={477-479} }

@inbook{Díaz-Cintas_2003, address={Clevedon}, title={Audiovisual Translation in the Third Millennium}, booktitle={Translation today: trends and perspectives}, publisher={Multilingual Matters}, author={Díaz-Cintas, Jorge}, year={2003}, pages={192-204} }

@book{Díaz-Cintas_2009, address={Briston, UK}, title={New trends in audiovisual translation}, volume={Topics in translation}, publisher={Multilingual Matters}, author={Díaz-Cintas, Jorge}, year={2009} }

@inbook{Espasa_2004, address={Amsterdam}, title={Myths About Documentary Translation}, volume={Benjamins translation library}, DOI={10.1075/btl.56}, booktitle={Topics in audiovisual translation}, publisher={John Benjamins Pub}, author={Espasa, Eva}, year={2004}, pages={183-197} }

@inbook{Fawcett_2003, address={Manchester}, title={The manipulation of Language and Culture in Film Translation}, booktitle={Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies}, publisher={St. Jerome Pub}, author={Fawcett, Peter}, year={2003}, pages={145-163} }

@book{Fodor_1976, address={Hamburg}, title={Film dubbing: phonetic, semiotic, esthetic and psychological aspects}, publisher={Buske}, author={Fodor, István}, year={1976} }

@inbook{Franco_2001a, address={Castelló de la Plana}, title={Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries}, volume={Col·lecció 'Estudis sobre la traducció'}, booktitle={La traducción en los medios audiovisuales}, publisher={Universitat Jaume I}, author={Franco, Eliana}, year={2001}, pages={177-181} }

@book{Franco_Matamala_Orero_2013, address={Bern}, edition={2nd revised edition}, title={Voice-over translation: an overview}, url={http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1565059}, publisher={Peter Lang}, author={Franco, Eliana and Matamala, Anna and Orero, Pilar}, year={2013} }

@article{Franco_2001b, title={Voiced-over television documentaries: Terminological and conceptual issues for their research}, volume={13}, DOI={10.1075/target.13.2.05fra}, number={2}, journal={Target}, author={Franco, Eliana P.C.}, year={2001}, pages={289-304} }

@book{Freddi_Pavesi_2009, address={Bologna}, title={Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights}, url={https://access.torrossa.com/en/resources/an/2413815?digital=true}, publisher={CLUEB}, author={Freddi, Maria and Pavesi, Maria}, year={2009} }

@article{Frederic Chaume_2007, title={Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation}, url={https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188}, number={6}, journal={Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies}, author={Frederic Chaume}, year={2007} }

@article{Fresco_2009, title={Naturalness in the Spanish Dubbing Language: a Case of Not-so-close Friends}, volume={54}, DOI={10.7202/029793ar}, number={1}, journal={Meta: Journal des traducteurs}, author={Fresco, Pablo Romero}, year={2009} }

@article{Gambier_2004, title={La traduction audiovisuelle: un genre en expansion}, volume={49}, DOI={10.7202/009015ar}, number={1}, journal={Meta: Journal des traducteurs}, author={Gambier, Yves}, year={2004} }

@book{Gambier_Gottlieb_2001, address={Amsterdam}, title={(Multi) media translation: concepts, practices, and research}, volume={Benjamins translation library}, publisher={J. Benjamins}, author={Gambier, Yves and Gottlieb, Henrik}, year={2001} }

@book{Gian Luigi De Rosa_2010, title={Dubbing Cartoonia : mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati / a cura di Gian Luigi De Rosa.}, publisher={Casoria NA : Loffredo University Press}, author={Gian Luigi De Rosa},

year={2010} }

@article{Goris_1993, title={The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation}, volume={5}, DOI={10.1075/target.5.2.04gor}, number={2}, journal={Target}, author={Goris, Olivier}, year={1993}, month={Jan}, pages={169-190} }

@article{Grigaravičiūte_Gottlieb_1999, title={Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-synchronous Translation}, volume={7}, DOI={10.1080/0907676X.1999.9961347}, number={1}, journal={Perspectives}, author={Grigaravičiūte, Ieva and Gottlieb, Henrik}, year={1999}, month={Jan}, pages={41-80} }

@article{Heiss_2004, title={Dubbing Multilingual Films: A New Challenge?}, volume={49}, DOI={10.7202/009035ar}, number={1}, journal={Meta: Journal des traducteurs}, author={Heiss, Christine}, year={2004}, pages={208-220} }

@book{Herbst_1994, title={Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie}, url={http://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/50769}, publisher={Tübingen : Max Niemeyer Verlag}, author={Herbst, Thomas}, year={1994} }

@article{Juan Jose, address={Poughkeepsie, N.Y.}, title={On the Dubbing of Humor}, volume={13}, url={http://translationjournal.net/journal/49humor.htm}, number={3}, journal={Translation Journal}, publisher={Accurapid Translation Services}, author={Juan Jose, Martinez-Sierra} }

@inbook{Laine_1996, title={Le Commentaire Comme Mode de Traduction}, DOI={10.4000/books.septentrion.124593}, booktitle={Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels}, publisher={Presses universitaires du Septentrion}, author={Laine, Marsa}, year={1996}, pages={197-205} }

@book{Lorenzo García_Pereira Rodriguez_2000, address={Vigo}, title={El doblaje: ingles-espanol/galego}, volume={Traduccion subordinada}, publisher={Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións}, author={Lorenzo García, Lourdes and Pereira Rodriguez, Ana Ma}, year={2000} }

@inbook{Matamala_2009a, address={Briston, UK}, title={Main challenges of Documentary Translation}, volume={Topics in translation}, booktitle={New trends in audiovisual translation}, publisher={Multilingual Matters}, author={Matamala, Anna}, year={2009}, pages={93-107} }

@inbook{Matamala_2009b, address={Briston, UK}, title={Main Challenges of Documentary Translation}, volume={Topics in translation}, booktitle={New trends in audiovisual translation}, publisher={Multilingual Matters}, author={Matamala, Anna}, year={2009}, pages={93-107} }

@inbook{Orero_2008a, address={Basingstoke}, title={Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation}, url={http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581}, DOI={10.1057/9780230234581}, booktitle={Audiovisual Translation},

`publisher={Palgrave Macmillan}, author={Orero, P.}, editor={Anderman, Gunilla and Díaz Cintas, Jorge}, year={2008}, month={Dec}, pages={130-139} }`

`@article{Orero_2003, address={[S.I]}, title={The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews}, volume={2},
url={http://www.jostrans.org/issue02/art_orero.php}, journal={The Journal of specialised translation: JoSTrans}, publisher={Jostrans}, author={Orero, Pilar}, year={2003} }`

`@book{Orero_2004, address={Amsterdam}, title={Topics in audiovisual translation},
volume={Benjamins translation library}, DOI={10.1075/btl.56}, publisher={John Benjamins Pub}, author={Orero, Pilar}, year={2004} }`

`@inbook{Orero_2008b, address={Basingstoke}, title={Voice-Over in Audiovisual Translation}, url={http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581},
DOI={10.1057/9780230234581}, booktitle={Audiovisual Translation}, publisher={Palgrave Macmillan}, author={Orero, Pilar}, editor={Anderman, Gunilla and Díaz Cintas, Jorge}, year={2008}, month={Dec}, pages={130-139} }`

`@book{Paolinelli_Di Fortunato_2005, title={Tradurre per il doppiaggio : la trasposizione linguistica dell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato.}, publisher={Milano : U. Hoepli}, author={Paolinelli, Mario and Di Fortunato, Eleonora}, year={2005} }`

`@article{Pettit_2004a, title={The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres}, volume={49}, DOI={10.7202/009017ar}, number={1}, journal={Meta: Journal des traducteurs}, author={Pettit, Zo  }, year={2004} }`

`@article{Pettit_2004b, address={[S.I]}, title={Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling}, volume={4},
url={http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.php}, journal={The Journal of specialised translation: JoSTrans}, publisher={Jostrans}, author={Pettit, Zoe}, year={2004},
pages={49-65} }`

`@article{Ramiere_2006, address={[S.I]}, title={Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation}, volume={6},
url={http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php}, journal={The Journal of specialised translation: JoSTrans}, publisher={Jostrans}, author={Ramiere, Natalie},
year={2006}, pages={198-208} }`

`@article{Ramiere, address={[S.I]}, title={Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation}, volume={6},
url={http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php}, journal={The Journal of specialised translation: JoSTrans}, publisher={Jostrans}, author={Ramiere, Natalie},
pages={152-166} }`

`@inbook{Ranzato_2010, address={Amsterdam}, title={Localising Cockney: Translating Dialect into Italian}, volume={Approaches to translation studies},
url={https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&custom erId=4760&VE=true}, booktitle={New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2}, publisher={Rodopi}, author={Ranzato, irene},`

year={2010}, pages={109-122} }

@article{Ranzato_2011, title={Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing}, volume={15}, url={http://www.jostrans.org/issue15/art_ranzato.php}, journal={The Journal of specialised translation JoSTrans}, publisher={Jostrans}, author={Ranzato, Irene}, year={2011}, pages={121-141} }

@article{Santiago Araújo_2004, title={To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation}, volume={49}, DOI={10.7202/009031ar}, number={1}, journal={Meta: Journal des traducteurs}, author={Santiago Araújo, Vera Lúcia}, year={2004} }

@book{Whitman-Linsen_1992, address={Frankfurt am Main}, title={Through the Dubbing Glass}, publisher={Peter Lang}, author={Whitman-Linsen, Candance}, year={1992} }

@article{Zabalbeascoa_1994, title={Factors in dubbing television comedy}, volume={2}, DOI={10.1080/0907676X.1994.9961226}, number={1}, journal={Perspectives}, author={Zabalbeascoa, Patrick}, year={1994}, month={Jan}, pages={89-99} }

@article{Zabalbeascoa_1996, title={Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies}, volume={2}, number={2}, journal={The Translator}, author={Zabalbeascoa, Patrick}, year={1996}, month={Nov}, pages={235-257} }

@book{Anderman_Díaz-Cintas_2008, address={Basingstoke}, title={Audiovisual Translation}, url={http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581}, DOI={10.1057/9780230234581}, publisher={Palgrave Macmillan}, year={2008}, month={Dec} }